

## توضيح بشأن اختبار الزفير باليوريا (اختبار للكشف عن البكتيريا الملوية البوابية)

### /Explanation of Urea Breath Test (Test for Helicobacter Pylori)

### /尿素呼気試験の説明 (ヘリコバクター・ピロリ菌の検査)

البكتيريا الملوية البوابية (H. pylori) هي بكتيريا/بكتيريا عصوية سلبية الغرام. لا يزال مسار انتقال البكتيريا الملوية البوابية غير معروف. يُفترض انتقال العدوى عن طريق الفم في ظل قلة النظافة. تُكتسب العدوى غالبًا خلال مرحلة الطفولة عندما لا يكون الجهاز المناعي قد تطور بشكل كامل.

نادرًا ما يعاني مرضى قرحة المعدة أو قرحة الإثني عشر من تكرار القرحة بعد استئصال البكتيريا الملوية البوابية. يمكن أن يُعرض شخص واحد من كل عشرة (10%) من الأشخاص المصابين بالبكتيريا الملوية البوابية لخطر الإصابة بسرطان المعدة في حياته. ترتبط عدوى البكتيريا الملوية البوابية ارتباطًا وثيقًا بخطر الإصابة بسرطان المعدة، لذا فإن الاستئصال المبكر لها فعال في الوقاية من سرطان المعدة. يُعد اختبار الزفير باليوريا أحد الاختبارات المستخدمة لتشخيص الإصابة بالعدوى الناتجة عن البكتيريا الملوية البوابية. سيطلب منك بلع دواء اختبار يحتوي على اليوريا، وسيتم جمع عينات من الزفير قبل وبعد تناول الدواء الاختباري للكشف عن إصابتك بالبكتيريا الملوية البوابية أم لا. قد لا تتمكن من إجراء اختبار الزفير باليوريا في ظروف معينة. يُرجى الإجابة على الأسئلة التالية.

/Helicobacter pylori (H. pylori) are gram-negative bacteria/bacilli. The route of H. pylori transmission is still unknown. Oral transmission has been postulated when and where hygiene is poor. The infection is acquired mostly during childhood when the immune system is not fully developed.

Patients with gastric ulcers or duodenal ulcers will rarely experience the recurrence of ulcers after the eradication of H. pylori. One out of ten (10%) H. pylori-infected people have a risk of developing gastric cancer in his/her lifetime. H. pylori infection is strongly associated with gastric cancer risk, therefore the early eradication of H. pylori is effective in preventing gastric cancer.

A urea breath test is one of the tests for diagnosing the infection due to H. pylori. You will be asked to swallow a test drug that contains urea, and samples of exhaled breath will be collected before and after taking the test drug to detect whether or not you are infected with H. pylori.

You may not be able to have the urea breath test under certain conditions.

Please answer the following questions.

/ピロリ菌はグラム陰性桿菌に属する細菌です。感染経路はまだ不明ですが、衛生環境が整備されていない時代や地域などでの経口感染によると考えられています。免疫機能が十分に発達していない幼児期に感染することがほとんどです。

胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起こらなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の10人に1人(1割)で、胃がんはピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

以下の質問にお答えください。

• هل سبق لك إجراء فحص للبكتيريا الملوية البوابية؟/Have you ever been tested for Helicobacter pylori?

/ヘリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある。

لا/No/いいえ

نعم/Yes/はい (شهر/Month/月 سنة/Year/年)

• هل سبق لك الخضوع لعلاج استئصال البكتيريا الملوية البوابية؟

/Have you ever had a Helicobacter pylori eradication therapy?

/ヘリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある。

لا/No/いいえ

نعم/Yes/はい (شهر/Month/月 سنة/Year/年)

• هل سبق لك الخضوع لاستئصال معدي؟/Have you ever had a gastrectomy?/胃切除術を受けた。

لا/No/いいえ

نعم/Yes/はい

• هل تناولت أدوية أو مضادات حيوية لقرحة المعدة خلال الأسابيع الأربعة الماضية؟  
 /Have you taken gastric ulcer medication or antibiotics in the past four weeks?  
 /直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した。

□ لا/No/いいえ  
 □ نعم /Yes/はい  
 (اسم الدواء) /Name of medication(s)/ 使用した薬剤名 ( )

• هل أنتِ حامل أو مرضعة؟ /Are you pregnant or nursing?/ 妊娠中または授乳中である。

□ لا/No/いいえ  
 □ نعم /Yes/はい

#### احتياطات الاختبار/Precautions for the test/検査注意事項

1. يجب إجراء اختبار الزفير باليوريا على معدة فارغة. يجب عدم تناول وجبة الإفطار إذا كان موعد الاختبار صباحًا، وعدم تناول وجبة الغداء إذا كان موعد الاختبار بعد الظهر.

/ A urea breath test should be performed on an empty stomach. You must not eat breakfast if the test is scheduled in the morning, and not eat lunch if the test is in the afternoon.

/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。

2. تؤثر بعض الأطعمة على دقة نتائج الاختبار؛ لذا يجب تجنب الذرة ولحم الخنزير والدجاج والبيض لبضع ساعات قبل الاختبار.  
 /Certain foods interfere with getting accurate results from the test; you should avoid corn, pork, chicken and eggs for a few hours before the test.

/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。

3. لا تدخن لمدة 30 دقيقة على الأقل قبل إجراء الاختبار. / Do not smoke for at least 30 minutes prior to taking the test. /検査前30分は禁煙してください。

#### إجراء الاختبار/Procedure of the test/検査の説明

1. أخذ نفسًا عميقًا ثم أخرجته ببطء قبل تنفس مادة الاختبار. /Collect your breath before taking the test agent./まず、薬を服用する前の呼気を採取します。  
 أمسك كيس جمع النفس بفمك، واستنشق من أنفك واحبسه لمدة 5 إلى 10 ثوانٍ. ثم ازفر ببطء في كيس جمع النفس كما لو كنت تزفر الهواء من رنتيك. إذا كان من الصعب عليك حبس أنفاسك، فيمكنك الزفير مرتين إلى ثلاث مرات في الكيس. لا تستنشق بعمق.

/Hold a breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Then exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って5~10秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は2-3回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

2. ابتلع مادة الاختبار /Swallow the test agent./次に検査薬を服用します。  
 ابتلع مادة الاختبار (قرص واحد) مع 100 مل من الماء خلال خمس ثوانٍ دون سحقها أو مضغها.  
 /Swallow the test agent (one tablet) with 100 mL of water within five seconds without crushing or chewing it.  
 /検査薬1錠を、潰さずに、水100mLで、5秒以内に飲み込みます。

## 3. 検査中/During the examination/أثناء الفحص

(1) سيُطلب منك الاستلقاء على جانبك الأيسر بعد تناول مادة الاختبار بفترة وجيزة. ابق في هذا الوضع لمدة ٥ دقائق.

/You will be asked to lie on your left side soon after taking the test drug. Hold this position for 5 minutes.

/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で5分間過ごします。

(2) ثم ابق في وضعية الجلوس لمدة ١٥ دقيقة.

/ Then hold a seated position for 15 minutes.

/その次の15分間は座った姿勢になります。

4. /Collect your breath after taking the test agent./検査薬服用後の呼気を採取します。خذ نفسًا عميقًا ثم أخرجه ببطء بعد تناول مادة الاختبار

ازفر في كيس آخر لجمع النفس بعد ٢٠ دقيقة من تناول الدواء.

أمسك كيس جمع النفس بفمك، واستنشق من أنفك واحبسه لمدة ٥ إلى ١٠ ثوانٍ. ازفر في كيس جمع النفس ببطء كما لو كنت تزفر الهواء من رئتيك. إذا كان من الصعب عليك حبس أنفاسك، فيمكنك الزفير مرتين إلى ثلاث مرات في الكيس. لا تستنشق بعمق.

/Exhale into another breath collection bag 20 minutes after taking the test drug.

Hold the breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/検査薬を服用して20分が経ったところで、もう一つの呼気採取バッグに呼気を採取します。

呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って5~10秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦し

い場合は2-3回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

انتهى الاختبار. /The test is over./これで検査は終了です。お疲れ様でした。